



ANKOMST OG AFGANG - VIGTIG INFORMATION FOR KAPTAJNER

Udlændingebekendtgørelsens § 13, stk. 8 og stk. 9 foreskriver, at

- Førere af lystbåde, der anløber en dansk havn fra et land, der ikke er tilsluttet Schengen konventionen, skal udfærdige en fortegnelse over skibets besætningsmedlemmer og eventuelle passagerer.
- Fortegnelsen skal afleveres til havnefogeden ved anløbet, og vil derefter blive videregivet til politiet til brug for tilrettelæggelse af indrejsekontrollen.
- Fortegnelsen over skibets besætningsmedlemmer og eventuelle passagerer skal indeholde oplysninger om navn (efternavn, fornavn), fødselsdato (dag, måned, år) og nationalitet. IMO formularer for besætningsmedlemmer og passagerer (FAL formular nr. 5 og 6) kan anvendes.

ARRIVAL AND DEPARTURE - IMPORTANT NOTICE FOR CAPTAINS

The Danish Aliens Act section 13, subsections 8 and 9 proclaim that

- Yacht captains that arrive in a Danish port from a country, which has not joined the Schengen Convention, must prepare a record of crewmembers and any passengers.
- The record must be submitted to the harbour master upon arrival and will be handed over to the police as a means for preparation of the entry control.
- The record of crewmembers and any passengers of the vessel must contain information concerning name (surname, given name), date of birth (day, month, year) and nationality.
- The information must be handed over in the forms provided by the international maritime organisation IMO concerning crewmembers and passengers (FAL forms no. 5 and 6).

A breach may result in punishment in the form of a fine or incarceration.

ANKUNFT UND ABREISE - WICHTIGE MITTEILUNG AN DIE SCHIFFSFÜHRER

Es ergibt sich aus § 13 Absatz 7 und 8 der dänischen Bekanntmachung über Ausländer, dass

- Führer von Yachten, die aus einem Land, das sich der Schengen Konvention nicht angeschlossen hat, einen dänischen Hafen anlaufen, ein Verzeichnis über die Besatzungsmitglieder des Schiffes und über eventuelle Passagiere anfertigen sollen.
- Das Verzeichnis soll beim Anlauf dem Hafenmeister überreicht werden mit Hinblick darauf, sie an die Polizei weiterzugeben, zum Gebrauch für die Organisation der Einreisekontrolle.
- Das Verzeichnis über die Besatzungsmitglieder eines Schiffes und über eventuelle Passagiere soll Informationen über den Namen (Nachname, Vorname) über Geburtsdatum (Tag, Monat, Jahr) und über Nationalität beinhalten.
- Die Informationen sollen auf den Formularen der Internationalen Seefahrtsorganisation IMO für Besatzungsmitglieder und Passagiere abgegeben werden (FAL Formular 5 und 6).

ARRIVÉE ET DÉPART - INFORMATION IMPORTANTE AUX CAPITAINES DE BATEAUX

Il s'ensuit de la § 13 paragraphe 8 et 9 de la directive danoise sur les étrangers que

- les capitaines de bateaux, qui font escale dans un port danois en provenance d'un pays, qui ne s'est pas rallié à la Convention Schengen, doivent rédiger une liste des membres de l'équipage du bateau et des passagers éventuels.
- Il faut remettre la liste au capitaine du port à l'arrivée dans le but de la transmettre à la police, qui va l'utiliser pour organiser le contrôle de l'entrée.
- La liste des membres de l'équipage d'un bateau et des passagers éventuels doit contenir des informations sur le nom (nom de famille et prénom), sur la date de naissance (jour, mois, année) et sur la nationalité.
- Les informations sont à remettre sur les formulaires de l'organisation internationale de la navigation maritime, IMO, pour les membres de l'équipage et les passagers (formulaire FAL numéro 5 et 6).

Une violation de cette directive peut mener à une punition sous forme d'une amende ou de prison.

ПРИБІТТІЄ І ОДІТТІЄ - ВАЇНАЄ ІНФОРМАЦІЄ ДЛЄ КАПІТАНОВ КОРАБЛЕЇ

Следует из § 13 абзац 8 и 9 датского об'явление об иностранцах, <то

- капитанП ехт, которПе входит в датскиј порт из стран, которПе не присоеди-нились к Конвенции Њенген, должнП разработатъ список <ленов жкипажа и возможнПх пассажиров.
- Приходится отдатъ список дежурному порта при входе с целъс передатъ его полиции, которае использует его для организации контроле в'езда.
- Спицок <ленов жкипажа и возможнПх пассажиров должен содержать информации о фамилии, имени и от<естве, о дате рождение (день, месяц и год) и о нацио-нальноти.
- Приходится отдатъ информации на формулєрах международној организации по морскому плаванис ИМО для <ленов жкипажа и пассажиров (формулер ФАЛ 5 и 6).

Registrering ved ankomsten i
Registration of arrival in the port of
Die Anmeldung des Anlaufs in
La déclaration d'une arrivée au port de
Информации о входе в

Kaløvig Bådehavn

havn må ske ved
must be done with:
Hafen soll erfolgen an
doit être faite à
Порт следует отдатъ:

phone

på tlf. nr.
at phone no.:
per Telefon:
par téléphone:
по телефону:

+45 86991967

